

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XX.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΔΗΓΑΝΝ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝ ΦΑΝΣ ΕΚΛ-
ΒΗΓΓΑΝΔΑΝΣ ΓΑΗ ΒΗΓΓΑΝ-
ΔΑΝΣ.

46. ΟΙΦΑΝΔΑΣ ΔΗ ΙΜ. ΓΑΜΕΛΙΦ
ΙΣΤ ΦΑΤΕΙ ΓΑΚΔΣ ΜΕΙΝΣ ΓΑΚΔΣ
ΒΙΔΩ ΙΣΤ. ΙΦ ΟΝΣ ΙΝΑ ΓΑΤΛΑΥΙ-
ΔΕΔΗΦ ΔΗ ΕΙΛΕΓΚΕΓΑ ΦΙΝΒΕ:

47. ΓΑΗ ΥΑΣ ΛΑΙΣΓΑΝΔΑΣ ΔΑ-
ΓΛΘΑΜΜΕΗ ΙΝ ΦΙΖΛΙ ΛΛΗ. ΙΦ
ΦΛΙ ΑΝΗΜΙΣΤΑΝΣ ΓΗΔΑΓΑΝΣ
ΓΑΗ ΒΥΚΑΚΕΧΣ ΣΥΚΙΔΕΔΗΝΝ
ΙΝΑ ΝΣΟΙΣΤΓΑΝ. ΓΑΗ ΦΛΙ ΕΚΝ-
ΜΙΣΤΑΝΣ ΜΑΝΑΓΕΙΝΣ.

48. ΓΑΗ ΝΙ ΒΙΓΕΤΗΝ ΘΑ ΓΑ-
ΤΛΥΙΔΕΔΕΙΝΑ. ΜΑΝΑΓΛΙ ΑΝΚ
ΑΛΛΑΙ ΓΑΗΛΗΛΙΔΑ ΔΗ ΗΑΝΣ-
ΓΑΝ ΙΜΜΑ:

temple ut-ðriþan þa gýllen-
ðan 7 þa bicgenðan.

46. 7 hým to-cræð. Hýt
ýr appiten þ min huf ýr ge-
bed-huf. ge hýt porhton to
rceaðena rcræfe.

47. 7 he þær bæghramlice
on þam temple lærenðe. roð-
lice þara racerða ealþraþ and
þa boceraþ 7 þær folcer eal-
þor-men 7meaðon hu hiþ hi-
ne forþon mihton.

48. 7 hiþ ne funbon hþæt
hi him to gýlte dýðon. roð-
lice eall folc þær abyrgoð þe
be hým gehýrðe recgan.

C A P. X X.

C A P. X X.

1. ΓΑΗ ΥΑΚΦ ΙΝ ΣΗΜΑΜΜΑ
ΔΑΓΕ ΓΑΙΝΑΙΖΕ. ΑΤΛΑΙΣΓΑΝ-
ΔΙΝ ΙΜΜΑ ΦΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ ΙΝ
ΑΛΗ ΓΑΗ ΥΑΙΛΑΜΕΚΓΑΝΔΙΝ.
ΑΤΣΤΕΦΗΝ ΦΛΙ ΓΗΔΑΓΑΝΣ ΓΑΗ
ΒΥΚΑΚΕΧΣ ΜΙΦ ΦΛΙΜ ΣΙΝΙΣΤΑΜ.

2. ΓΑΗ ΟΕΦΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΙ-
ΦΑΝΔΑΝΣ. ΟΙΦ ΝΝΣΙΣ ΙΝ ΘΑΜΜΑ
ΥΑΛΔΗΦΕΝΓΕ ΦΑΤΑ ΤΑΝΓΙΣ.
ΑΙΦΦΑΗ ΘΑΣ ΙΣΤ ΣΛΕΙ ΓΛΕ ΦΝΣ
ΦΑΤΑ ΥΑΛΔΗΦΕΝΙ:

3. ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΑΣ ΦΑΝ ΟΑΦ
ΔΗ ΙΜ. ΕΚΛΙΗΝΑ ΙΖΥΙΣ ΓΑΗ ΙΚ
ΑΙΝΙΣ ΥΑΝΚΔΙΣ. ΓΑΗ ΟΙΦΙΦ ΜΙΣ.

4. ΔΑΝΠΕΙΝΣ ΙΧΗΑΝΝΙΣ ΝΖΗΗ
ΗΙΜΙΝΑ ΥΑΣ. ΦΑΗΗ ΝΖΗΗ ΜΑΝ-
ΝΑΜ:

5. ΙΦ

1. Ða þær anum bæge ge-
porþen þa he þ folc on þam
temple lærðe. 7 hým bobuðe.
þa comun þara racerða eal-
þraþ 7 þa boceraþ.

2. And to hým cræton.
Sege uf on hþýlcum anpealbe
rýrere þu þar þing. oððe
hþæt ýr re ðe þýrne anpeal-
be realde.

3. Ða cræð he hým to
andþraþe. And ic ahrize eop
an porð. andþraþað me.

4. þær Iohannes fulluht
of heofoone. hþæðer þe of
mannum.

5. Ða

5. **ΙΨ ΕΙΣ ΦΛΗΤΕΔΟΝΝ ΜΙΨ ΣΙΣ
MISSÆ. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΦΛΤΕΙ ΓΛ
ΒΛΙ ΟΙΨΑΜ. ΝΣ ΗΙΜΙΝΑ. ΟΙΨΙΨ.
ΛΨΦΑΝ ΔΝ ΘΕ ΝΙ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕ
ΔΝΨ ΙΜΜΑ.**

6. **ΙΨ ΓΑΒΛΙ ΟΙΨΑΜ. ΝΣ ΜΑΝ
ΝΑΜ. ΑΛΛΑ ΣΧ ΜΑΝΑΓΕΙ ΣΤΑΙ
ΝΑΜ ΑΨΥΛΙΚΠΙΨ ΠΝΣΙΣ. ΤΚΙΓΓ
ΥΑΒΑ ΓΑΛΛΑΝΒΓΑΝΔ ΑΝΚ ΑΛ
ΛΑΙ ΙΧΗΑΝΝΕΝ ΠΚΑΝΨΕΤΝ ΥΙ
ΣΑΝ:**

7. **ΓΛΗ ΑΝΔΗΧΕΝΝ ΕΙ ΝΙ ΥΙΣΣΕ
ΔΕΙΝΑ ΘΑΨΚΧ:**

8. **ΓΛΗ ΙΛΙΣΝΣ ΟΑΨ ΙΜ. ΝΙ ΙΚ
ΙΖΥΙΣ ΟΙΨΑ ΙΝ ΘΑΜΜΑ ΥΑΛ
ΔΝΨΝΓΕ ΨΑΤΑ ΤΑΝΓΛ:**

9. **ΔΝΓΑΝΝ ΨΑΝ ΔΝ ΜΑΝΑ
ΓΕΙΝ ΟΙΨΑΝ ΨΧ ΓΑΓΝΚΧΝ. ΜΑΝ
ΝΑ ΝΣΣΑΤΙΔΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑ. ΓΛΗ
ΑΝΑΨΑΛΛΗ ΙΝΑ ΥΑΝΚΣΤΥΓΑΜ.
ΓΛΗ ΑΨΑΙΨ ΓΕΚΑ ΓΑΝΧΗΑ:**

10. **ΓΛΗ ΙΝ ΜΕΛΑ ΙΝΣΑΝΔΙΔΑ
ΔΝ ΨΑΙΜ ΑΝΚΤΓΑΜ ΣΚΑΛΚ. ΕΙ
ΑΚΚΑΝΙΣ ΨΙΣ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΙΣ ΓΕ
ΒΕΙΝΑ ΙΜΜΑ. ΙΨ ΨΑΙ ΑΝΚΤΓΑΝΣ
ΝΣΒΛΙΓΓΥΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ. ΙΝΣΑΝ
ΔΙΔΕΔΟΝΝ ΛΑΝΣΑΝΑ:**

11. **ΓΛΗ ΑΝΑΛΙΑΝΚ ΣΑΝΔΓΑΝ
ΑΝΨΑΚΑΝ ΣΚΑΛΚ. ΙΨ ΕΙΣ ΓΛΗ
ΓΑΙΝΑΝΑ ΒΛΙΓΓΥΑΝΔΑΝΣ ΓΛΗ
ΠΝΣΥΕΚΑΝΔΑΝΣ. ΙΝΣΑΝΔΙΔΕ
ΔΟΝΝ ΛΑΝΣΑΝΑ:**

12. **ΓΛΗ ΑΝΑΛΙΑΝΚ ΣΑΝΔΓΑΝ
ΨΚΙΔΓΑΝ. ΙΨ ΕΙΣ ΓΛΗ ΨΑΝΑ
ΓΑΥΧΝΔΧΝΔΑΝΣ ΝΣΥΑΝΚΠΗΝ:**

M m 2

13. ΟΑΨ

5. Da sohtun hiȝ betruƿ
hȝm. 7 crædon. Gȝr pe rec-
zað ꝥ he rȝ of heofone. he
crȝð to uf. Ðri ne zelyrbe
ze hȝm.

6. Gȝr pe reczað ꝥ he rȝ
of mannum. eall folc uf hænð.
hi wiston zearpe ꝥ Iohannes
wæs witega:

7. Ða andƿarædon hiȝ ꝥ
hiȝ nyrtan hƿanun he wæs:

8. Ða cræð se hælenð hȝm
to. Ne ic eop ne recge on
hȝylcum anrealde ic þar þinȝ
wyrce:

9. He ongan þa þȝr big-
rpell to þam folce cræðan.
Ðum man plantube hȝm win-
zeapð. 7 hȝne zefette mid
tilum. and he wæs hȝm feor
manegum tidum:

10. Ða on tide he renbe
hȝr þeop to þam tilum. ꝥ hiȝ
him realdon of þar win-zeap-
ðer wærtme. þa sprunȝon hiȝ
þæne. and idelne hȝne forle-
ton:

11. Ða renbe he oðerne
þeop. þa beoton hiȝ þæne. 7
mid teonum zepæcende. hȝne
forleton idelne:

12. Ða renbe he þryððan.
þa wurpon hiȝ ut þæne ze-
punbuðne:

13. Ða

13. **ΥΛΨ ΦΑΝ ΣΑ ΕΑΝ ΦΙΣ ΥΕΙ-
ΝΑΓΑΚΑΙΣ. ΘΑ ΤΑΝΘΑΝ. ΣΑΝΔ-
ΘΑ ΣΗΝΗ ΜΕΙΝΑΜΑ ΦΑΝΑ ΛΗ-
ΒΑΝΑ. ΝΕΤΩ ΦΑΝΑ ΓΑΣΛΙΘΑΝ-
ΔΑΝΣ ΛΙΣΤΑΝΔ:**

14. **ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΑΝΣ ΦΑΝ ΙΝΑ
ΦΛΙ ΑΝΚΤΩΑΝΣ. ΦΑΗΤΕΔΗΝ
ΜΙΨ ΣΙΣ ΜΙΣΣΩ. ΟΨΑΝΔΑΝΣ. ΣΑ
ΙΣΤ ΣΑ ΑΚΒΙΝΗΜΩΑ. ΑΨΛΛΗΑΜ
ΙΝΑ. ΕΙ ΠΝΣ ΥΛΙΚΨΑΙ ΦΑΤΑ
ΑΚΒΙ:**

15. **ΩΑΗ ΝΣΥΛΙΚΠΑΝΔΑΝΣ ΙΝΑ
ΠΤ ΝΣ ΦΑΜΜΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΔΑ.
ΝΣΥΕΜΗΝ: ΘΑ ΝΗ ΤΑΝΘΑΙ ΙΜ
ΕΑΝ ΦΙΣ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑΙΣ:**

16. **ΟΙΜΙΨ ΩΑΗ ΝΣΥΙΣΤΕΙΨ
ΑΝΚΤΩΑΜ ΦΛΙΜ. ΩΑΗ ΓΙΒΙΨ
ΦΑΝΑ ΥΕΙΝΑΓΑΚΑ ΑΝΨΑΚΑΙΜ:
ΓΑΗΑΝΣΩΑΝΔΑΝΣ ΟΕΨΗΝ ΦΑΝ.
ΝΙ ΣΙΩΑΙ:**

17. **ΙΨ ΙΣ ΙΝΣΛΙΘΑΝΔΑΣ ΔΗ ΙΜ
ΥΛΨ. ΑΨΦΑΝ ΘΑ ΙΣΤ ΦΑΤΑ ΓΑ-
ΜΕΛΙΔΩ. ΣΤΑΙΝΣ ΦΑΜΜΕΙ ΝΣ-
ΚΗΝΗΝ ΤΙΜΚΩΑΝΣ. ΣΑΗ ΥΑΚΨ
ΔΗ ΗΑΝΒΙΔΑ ΥΛΗΣΤΙΝΣ:**

18. **ΘΑΖΗΗ ΣΛΕΙ ΔΚΙΝΣΙΨ ΑΝΑ
ΦΑΝΑ ΣΤΑΙΝ. ΓΑΚΚΩΤΝΔΑ. ΙΨ
ΑΝΑ ΦΑΝΕΙ ΔΚΙΝΣΙΨ. ΔΙΣΥΙΝ-
ΨΕΙΨ ΙΝΑ:**

19. **ΩΑΗ ΣΩΚΙΔΕΔΗΝ ΦΛΙ ΒΩ-
ΚΑΚΩΣ ΩΑΗ ΑΝΗΝΜΙΣΤΑΝΣ
ΓΝΩΩΑΝΣ ΝΣΛΑΓΩΑΝ ΑΝΑ ΙΝΑ
ΗΑΝΔΗΝΣ ΙΝ ΨΙΖΑΙ ΘΕΙΛΑΙ. ΩΑΗ
ΩΗΤΕΔΗΝ ΨΩ ΜΑΝΑΓΕΙΝ. ΕΩΩ-
ΨΗΝ ΑΝΚ ΦΑΤΕΙ ΔΗ ΙΜ ΨΩ ΓΑ-
ΩΝΚΩΝ ΥΛΨ:**

20. **ΩΑΗ ΑΨΛΕΙΨΑΝΔΑΝΣ ΙΝ-
ΣΑΝ-**

13. **Ða cræð þær pin-gear-
ber hlaford. Ðræt do ic. ic
arende minne leofan sunu. re-
nunga hýne hig forþanbiað
þonne hig hýne zereod:**

14. **Ða hýne þa tilian ge-
rapun. hig þohton betpux
hým. and crædon. Ðer yr ge
yrfe-pearð. cumað. uton hý-
ne ofrlean. þ geo æht ure gy.**

15. **And hig hýne of þam
pin-gearþe arurpon ofrle-
ge- ne: Ðræt deð þær pin-gear-
ber hlaford:**

16. **Ðe cýmð 7 forþpilð
þa tilian. and fylð þæne pin-
gearþ oðrum: Hig crædon.
þa hig þyr gehýroon. Ðæt
ne zepurde:**

17. **Ða beheold he hig. 7
cræð. Ðræt yr þ arurten yr.
þone rtan þe ða yrþtan
arurpon. þer yr zeporþen on
þære hýrnan hearþ:**

18. **Ælc þe fylð ofer þæ-
ne rtan. byð forþryt. ofer
þæne þe he fylð. he tocþyrz:**

19. **Ða rohton þara racep-
ba ealþar 7 þa bocerþ hýra
handa on þære tide on hýne
purpun. and hi adþeþon hým
þ folc. roðlice hi onz Eaton
þ he þyr bizpell to hým
cræð:**

20. **þa zenþun hig mid zear-
pum**

ΣΑΝΔΙΔΕΑΝΝ ΠΕΡΘΑΝΣ. ΨΑΝΣ
 ΝΣΑΝΙΓΕΙΝ ΤΛΙΚΝΓΑΝΔΑΝΣ ΣΙΚ
 ΓΑΚΛΗΤΑΝΣ ΒΙΣΑΝ. ΕΙ ΓΛΕΛΙ-
 ΕΛΗΕΙΝΑ ΙΣ ΥΛΗΚΔΕ. ΓΛΗ ΑΤ-
 ΓΕΒΕΙΝΑ ΙΝΑ ΚΕΙΚΓΑ ΓΛΗ
 ΥΛΛΑΝΕΝΓΑ ΚΙΝΔΙΝΙΣ:

21. ΓΛΗ ΠΚΕΗΝΝ ΙΝΑ. ΟΙΨΑΝ-
 ΔΑΝΣ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΒΙΤΗΜ ΨΑΤΕΙ
 ΚΛΗΤΑΒΑ ΚΥΔΕΙΣ ΓΛΗ ΛΛΙ-
 ΣΕΙΣ. ΓΛΗ ΝΙ ΑΝΔΣΑΙΟΙΣ ΑΝΔ-
 ΥΛΙΚΨΙ. ΑΚ ΒΙ ΣΗΝΓΑΙ ΒΙΓ
 ΓΥΨΣ ΛΛΙΣΕΙΣ.

22. ΣΚΗΛΑ ΙΣΤ ΗΝΣΙΣ ΚΛΙΣΑ-
 ΚΑ ΓΙΛΔ ΓΙΒΑΝ. ΨΑΝ ΝΙΝ:

23. ΒΙΣΑΙΟΑΝΔΣ ΨΑΝ ΙΖΕ ΝΝ-
 ΣΕΛΕΙΝ ΙΛΙΣΗΣ. ΟΛΨ ΔΗ ΙΜ. ΘΑ
 ΜΙΚ ΠΚΛΙΣΙΨ.

24. ΑΤΑΝΓΕΙΨ ΜΙΚ ΣΚΑΤΤ. ΟΙΣ
 ΗΛΒΛΙΨ ΜΑΝΛΕΙΚΑΝ ΓΛΗ ΠΕΛΚ-
 ΜΕΛΙ: ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ
 ΟΕΨΗΝ. ΚΛΙΣΑΚΙΣ:

25. ΙΨ ΙΣ ΟΛΨΗΗ ΔΗ ΙΜ. ΝΣ ΝΗ
 ΓΙΒΙΨ ΨΑ ΚΛΙΣΑΚΙΣ ΚΛΙΣΑΚΑ.
 ΓΛΗ ΨΑ ΓΥΨΣ ΓΥΨΑ:

26. ΓΛΗ ΝΙ ΜΛΗΤΕΑΝΝ ΓΛΕΛ-
 ΗΑΝ ΙΣ ΥΛΗΚΔΕ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨ-
 ΓΑ ΜΑΝΛΓΕΙΝΣ. ΓΛΗ ΣΙΛΔΑ-
 ΛΕΙΚΓΑΝΔΑΝΣ ΑΝΔΥΛΗΚΔΕ ΙΣ.
 ΓΛΨΑΗΛΙΔΕΑΝΝ:

27. ΔΗΑΤΓΑΓΓΑΝΔΑΝΣ ΨΑΝ
 ΣΗΜΑΙ ΣΑΔΔΗΚΑΙΕ. ΨΑΙΕΙ ΟΙ-
 ΨΑΝΔ ΝΣΣΤΑΣΣ ΝΙ ΒΙΣΑΝ. ΠΚΕ-
 ΗΝΝ ΙΝΑ.

28. ΟΙΨΑΝΔΑΝΣ. ΛΛΙΣΑΚΙ. ΜΑ-
 SES

pum þa ðe hi mihtpise leton.
 þ hiȝ hýne ȝercýlðȝubun. 7
 þ hiȝ hýne ȝerealdon þam
 ealdron to dome. 7 to þær
 deman anpealde to forðe-
 manne:

21. Ða aȝrodon hiȝ hine.
 7 cƿædon. Lapeop. pe ritun
 þ þu mihte ȝpprycƿt 7 læȝȝ.
 7 for nanum men ne panðarȝ.
 ac Groðeȝ peȝ on foðƿærteȝ-
 ȝe læȝȝ.

22. Yȝ hit miht þ man þam
 Laȝeȝe ȝaȝol ȝýlle. þe na:

23. Þa cƿæð he to him.
 þa he hyra ƿacen onȝet. Ðri
 ƿanðige ȝe min.

24. Yƿað me anne peninc.
 hƿær anlicneȝe hærð he. 7
 oȝer-ȝeppit: Þa cƿædon hiȝ.
 þær Laȝeȝeȝ:

25. Þa cƿæð he to him.
 Aȝȝƿað þam Laȝeȝe þa þiȝȝ
 þe þær Laȝeȝeȝ ȝýnt. 7 Groðe
 þa þiȝȝ þe Groðeȝ ȝýnt:

26. Ða ne mihton hiȝ hýȝ
 ƿorð beƿon beƿoran þam fol-
 ce. þa ȝupudun hiȝ ƿunðri-
 ȝenðe be hýȝ anðƿape:

Ðýȝ ȝoðȝpel ȝceal on ƿoðneȝ-
 dæȝ oȝer Pentecoȝten:

27. Þa ȝenealæhton ȝume
 oȝ ðaduuceum. þa ætȝacað þær
 æriȝteȝ. and aȝrodon hýne.

28. And cƿædon. Lapeop.
 Moȝ-

SES ΓΑΜΕΙΔΑ ΠΝΣ. ΓΑΒΛΙ ΘΙΣ
 ΒΚΡΦΑΚ ΓΑΔΑΝΦΝΑΙ. ΛΙΓΑΝΔΣ
 ΟΙΕΝ. ΓΑΗ ΣΑ ΠΝΒΑΚΝΑΗΣ ΓΑ
 ΔΑΝΦΝΑΙ. ΕΙ ΝΙΜΑΙ ΒΚΡΦΑΚ ΦΧ
 ΟΙΕΝ. ΓΑΗ ΠΚΚΑΙΣΓΑΙ ΕΚΑΙΥ
 ΒΚΡΦΚ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

29. ΣΙΒΗΝ ΝΗ ΒΚΡΦΚΓΗΣ ΥΕ
 ΣΗΝ. ΓΑΗ ΣΑ ΕΚΗΜΙΣΤΑ ΝΙ
 ΜΑΝΔΣ ΟΙΕΝ ΓΑΔΑΝΦΝΧΔΑ ΠΝ
 ΒΑΚΝΑΗΣ.

30. ΓΑΗ ΝΑΜ ΑΝΦΑΚ ΦΧ ΟΙΕΝ.
 ΓΑΗ ΣΑ ΓΑΣΥΛΑΤ ΠΝΒΑΚΝΑΗΣ.

31. ΓΑΗ ΦΚΙΔΓΑ ΝΑΜ ΦΧ ΣΑ
 ΜΑΛΕΙΚΧ. ΣΑΜΑΛΕΙΚΧ ΦΑΝ
 ΓΑΗ ΦΑΙ ΣΙΒΗΝ. ΓΑΗ ΝΙ ΒΙΛΙΦΗΝ
 ΒΑΚΝΕ. ΓΑΗ ΓΑΣΥΝΑΤΗΝ.

32. ΣΠΕΔΙΣΤΑ ΑΛΛΑΙΖΕ ΓΑ
 ΔΑΝΦΝΧΔΑ ΓΑΗ ΣΧ ΟΙΕΝΣ:

33. ΙΝ ΦΙΖΑΙ ΝΣΣΤΑΣΣΑΙ ΝΗ.
 ΘΑΚΓΙΣ ΦΙΖΕ ΥΑΚΦΙΦ ΟΙΕΝΣ.
 ΦΑΙ ΑΗΚ ΣΙΒΗΝ ΛΗΤΕΔΗΝ ΦΧ
 ΔΗ ΟΙΕΝΑΙ:

34. ΓΑΗ ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ ΟΛΦ
 ΔΗ ΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΦΑΙ ΣΗΝΓΗΣ ΦΙΣ
 ΛΙΥΙΣ ΛΙΝΓΑΝΔ ΓΑΗ ΛΙΝΓΑΝΔΑ.

35. ΙΦ ΦΑΤΕΙ ΥΑΙΚΦΑΙ ΣΙΝΔ
 ΓΑΙΝΙΣ ΛΙΥΙΣ ΝΗΤΑΝ ΓΑΗ ΝΣ
 ΣΤΑΣΣΑΙΣ ΝΣ ΔΑΝΦΑΙΜ. ΝΙ
 ΛΙΝΓΑΝΔ ΝΙ ΛΙΝΓΑΝΔΑ.

36. ΝΗ ΑΛΛΙΣ ΓΑΣΥΛΑΤΑΝ ΦΑ
 ΝΑΣΕΙΦΣ ΜΑΓΗΝ. ΙΒΝΑΝΣ ΑΓΓΙ
 ΛΗΜ ΑΗΚ ΣΙΝΔ. ΓΑΗ ΣΗΝΓΗΣ
 ΣΙΝΔ ΓΧΦΣ ΝΣΣΤΑΣΣΑΙΣ ΣΗΝΓΗΣ
 ΥΙΣΑΝΔΑΝΣ:

37. ΑΦΦΑΝ ΦΑΤΕΙ ΠΚΚΕΙΣΑΝΔ
 ΔΑΝΦΑΝΣ. ΓΑΗ ΜΧΣΕΣ ΒΑΝΥΙ
 ΔΑ

Moyses us sprac. His hæræ
 broðor byð deað. and riƿ
 hæbbe. 7 je byð butan bearn-
 num. þ hyr broðor nime hyr
 riƿ. and hyr broðor ƿæb
 aƿecce:.

29. Deoron gebroðru ƿæ-
 non. and je forþa nam riƿ.
 7 ƿær deað butan bearnnum.

30. Ða nam oðer hiƿ. 7
 ƿær deað butan bearne.

31. Ða nam je þriðða hiƿ.
 7 ƿra ealle reorone. and nan
 ƿæb ne læƿbon. 7 ƿæron deabe.

32. Ða ealra ytemeƿt ƿær
 þ riƿ deað:.

33. On þam ærýrte hƿyl-
 ceƿ hýra riƿ byð þ. hiƿ eal-
 le hiƿ hæƿbon:.

34. Ða cræð je ðælenð
 to hym. þýrre ƿopulbe bearn
 riƿað. and beoð to ƿýrtum
 ƿerealde.

35. Ða ðe ƿýnt þære ƿeo-
 pulbe ƿýrðe. 7 ærýrter of
 deabum. ne ƿiƿtizeað hi. ne
 riƿ ne læbað.

36. Ne ofer þ ƿpeltan ne
 maƿon. hiƿ ƿýnt roðlice en-
 ƿlum ƿelice. 7 hiƿ ƿýnt Lioðer
 bearn þonne hiƿ ƿýnt ærýr-
 ter bearn:.

37. Forþam þe roðlice dea-
 de aƿiƿað. 7 Moyses ætýrpe
 rið

ΔΑ ΔΑΝΑ ΛΙΘΑΤΗΝΔΑΓΑΙ. ΣΥΕ ριð anne beiz-beam. ꝥpa he
 υΙΨΙΨ ΣΛΕΙ cpæð. Drihten Abrahamez
 Gob. and Izaacer Gob. and Iacober Gob.:

38. Nýr Gob deaðra ac lýbbendra. ealle hiꝥ hým lýbbað.:
39. Ða andꝥapudon hým rume þara bocera. 7 cpædon. Lapeop. pel þu cpæde.:
40. And hiꝥ hýne lenz ne doꝥrtan æniꝥ þinꝥ ahꝥian.:
41. Ða cpæð he to hým. Ðri recgað hiꝥ þ̅ Lriꝥt rý Dauber runu.
42. And Daub cpýð on þam Sealme. Drihten ræde to minum Drihtne.
 riꝥe on mine rꝥiðran healfe.
43. Oð þ̅ ic aꝥette þine rýnd to fot-ꝥeamole þinra fot.:
44. Daub hýne clýpað Drihten. 7 hu-meta ýr he hiꝥ runu.:
45. Ða ræde he hýr leorning-cnihtum. eallum folce gehýpendum.
46. þapnað eop ρið þa boceraꝥ. Ða þe rýllað on gezýplum gan. and lu-
 riað gꝥetinga on rꝥræte. 7 þa ylberstan rꝥel on gezamnungum. 7 þa þoꝥ-
 man hlininga on gebeoꝥꝥipum.
47. þa þoꝥꝥelgað pubepena huꝥ. hiꝥigenbe lang gebed. þa onfoð manan
 genýðerunze.:

C A P. X X I.

1. þa he hýne bereah. he gereh þa pelegan hýra lac renban on þone rꝥeoppan.
2. þa gereah he rume earne pubepan bꝥingian tꝥezen feoꝥðlingaꝥ.:
3. þa cpæð he. Soð ic eop recge. þæt þeof earne pubepe calpa mæꝥt
 bꝥohte.
4. Soðer ealle þaꝥ bꝥohton Gobe lac of hýra mýcelan pelan. Ðeof pubepe
 bꝥohte of þam þe heo hæfde. ealle hýne andlýꝥene.:
5. And þa cpæð he to þam þe rædon be þam temple þ̅ hýt þæpe zeglea-
 ged mið godum rꝥanum 7 godum gifum.
6. Ðaꝥ ðinꝥ þe ze gereoð. þa ðagaꝥ cumað on þam þe ne býð rꝥan læ-
 fed ofeꝥ rꝥan. þe ne beo toꝥoꝥpen.:
7. Ða ahꝥodon hiꝥ hýne. La bebeodend. hꝥanne beoð þaꝥ þinꝥ. 7 hꝥylce
 tacna beoð þonne þaꝥ ðinꝥ geꝥuꝥað.:
8. Ða cpæð he. þapnað eop þæt ze ne rýn beꝥicene. maneze cumað
 on minum naman. and cꝥeðað. Ic hýt eom. and tid genealæcð. ne þape ze
 æꝥteꝥ hým.:
9. Ne beo ze gebꝥeꝥede þonne ze gereoð gereoht 7 tꝥý-þaðneꝥra. Ðaꝥ
 ðinꝥ gebýꝥeað æꝥeꝥt. ac nýr þonne gýt ende.:
10. Ða cpæð he to hým. feoð aꝥiꝥt agen þeode. and riꝥe agen riꝥe.